

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка  
и методики его преподавания

**СЕНСОРНАЯ ОБРАЗНОСТЬ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА  
МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ ДЖ. Р. Р. ТОЛКИНА «ХОББИТ»)  
АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ**

Студентки 4 курса 411(1) группы  
направления 44.03.01 Педагогическое образование  
профиль – «Иностранный язык»  
факультета иностранных языков и лингводидактики

Филипповой Анастасии Александровны

Научный руководитель  
доцент кафедры английского языка и  
методики его преподавания  
канд. фил. наук

\_\_\_\_\_

Ю.Н. Мухина

Зав. кафедрой  
английского языка  
и методики его преподавания  
канд. пед. наук, доцент

\_\_\_\_\_

Г.А. Никитина

Саратов 2020 год

**Введение.** *Актуальность* выбранной темы достаточно высока, так как лингвосенсорика – новое направление лингвистики. Работы подобного направления встречаются, прежде всего, среди монографий и статей российских учёных, за рубежом они практически отсутствуют. В результате, исследование сенсорной лексики в англоязычном тексте может показаться перспективным и натолкнуть на новые области лингвосенсорики, требующие внимания.

*Объект исследования:* сенсорная образность художественных текстов.

*Предмет исследования:* перцептивная лексика в зарубежном художественном произведении Дж.Р.Р. Толкина «Хоббит».

*Цель* исследования заключается в возможности доказать вероятное воздействие сенсорной лексики на читателя художественного произведения.

Для достижения цели требуется выполнить следующие *задачи*:

1. Выделить виды образности художественных текстов.
2. Пояснить характеристики направления «лингвосенсорика».
3. Описать составляющие сенсорной лексики.
4. Подтвердить существование сенсорной лексики и необходимость её классификации на примере повести «Хоббит».
5. Уточнить меру воздействия сенсорных составляющих на читателя.

В работе использовались такие *методы исследования*, как опрос, анализ перцептивной лексики, её описание, классификация, сравнение, обобщение полученных данных.

*Методологическая и теоретическая база исследования.* В качестве методологической и теоретической базы исследования послужили труды отечественных лингвистов в области лингвосенсорики: В. К. Харченко, А. В. Нагорной, Л. В. Ляпиной, А. С. Бойчук, С. С. Кузнецовой, И. В. Садыковой и др.

*Материал исследования:* является повесть Дж.Р.Р. Толкина «Хоббит» на английском языке и в русском переводе.

*Научная новизна* данного исследования заключается в попытке (на основе экспериментальных данных) доказать воздействующий потенциал сенсорной лексики на читателя художественного текста.

*Теоретическая значимость* заключается в дальнейшей разработке некоторых теоретических положений лингвосенсорики за счет нового способа классификации сенсорной лексики. Результаты исследования позволяют решить вопрос воздействия художественной литературы на человека.

*Практическая значимость* заключается в возможности использования полученных результатов в практике преподавания таких дисциплин как «Зарубежная литература», «Лексикология английского языка», «Интерпретация художественного текста» и др.

*Структура исследования:* работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы. Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе исследуются особенности сенсорной образности художественных текстов, рассматриваются различные уровни перцептивной лексики, поясняется выбор классификации.

Во второй главе приводится анализ результатов экспериментального исследования сенсорной лексики на основе повести Дж. Р. Р. Толкина «Хоббит» в оригинале и переводе К. М. Королёва и В. Г. Тихомирова. Описывается степень влияния данной лексики на читателя.

В заключении подводятся итоги проведённой работы, формулируются общие выводы исследования.

**Основное содержание.** Первая глава «Теоретические основы сенсорной образности художественных текстов» содержит основную информацию о сенсорной лексике и направлении «лингвосенсорика».

Известно, что художественный текст развивался на протяжении долгого времени. Д. С. Солобуто считает, все художественные произведения подразделяются на три рода: эпос, лирику и драму, которые в свою очередь

определяют языковые особенности, благодаря которым человечество может вычленить различные жанры.

Определено, что художественный текст многофункционален и многозадачен, в нём присутствует одна тема и сходные авторские приёмы. Однако важная черта художественного текста – образность. Согласно «Стилистическому Энциклопедическому Словарю» под редакцией М. Н. Кожинной образность понимается, как «сложная и многозначная категория стилистики, имеющая различные интерпретации в связи с различными осмыслениями понятия и термина образ». Она может подразделяться на тропеическую и нетропеическую. Первый вид предполагает использование художественных средств выразительности, тогда как второй – выражает «соответствие речевой единицы эстетическому заданию».

На данный момент образность художественного текста представляет собой обширное поле для исследований, она тесно связана с восприятием окружающего мира человеком. Соответственно, в этом плане образность художественного текста затрагивает интересы направления «лингвосенсорика».

По словам В. К. Харченко, «лингвосенсорика – это область лингвистического знания, занимающаяся языком перцепции, вербальной репрезентацией показаний пяти органов чувств: зрения, слуха, осязания, вкуса и обоняния». Её классификация является основополагающей.

При этом не все лингвисты придерживаются классификации В. К. Харченко. Например, Л. В. Ляпина делит сенсорную образность на зрительную (формы и краски), звуковую (соносферу), тактильную, вкусовую и сферу запахов. Она же выделяет полисенсорику, то есть комбинации образов. Другим примером может служить работа С. С. Кузнецовой, в которой приводится классификация всего из трёх главных пунктов: зрительное восприятие, слуховое восприятие и другие типы восприятия, в которые она включает температурные, тактильные, вкусовые ощущения и обоняние. Тем

не менее С. С. Кузнецова также считает, что различные типы восприятия могут взаимодействовать, к примеру, зрительные и слуховые ощущения.

Сегодня, в отличие от литературы прошлых веков, ограниченной строгими требованиями к композиции, сюжету и языку, в художественные тексты всё более проникают современные реалии. На тексты влияет и личность автора, ведь профессия писателя, при желании, не требует даже специального образования. Соответственно, язык книг отличается разнообразием, поэтому образность в текстах присутствует в неравномерном количестве, это нужно учитывать при её анализе.

В данной работе сенсорная лексика делится на несколько уровней:

- уровень звуковых ощущений;
- уровень визуальных ощущений;
- уровень осязательных ощущений;
- уровень обонятельных ощущений;
- прочие физико-эмоциональные ощущения.

В связи с этим каждый названный пункт требует некоторых пояснений.

Уровень звуковых ощущений включает в себя «лексику слуха», то есть слова и выражения, помогающие представить то же воздействие, которое окружающая среда оказывает на слуховой аппарат. Этот пункт представлен звуко-символизмом, звукоподражанием, семантикой молчания, национальными предпочтениями, эффектом вслушивания и национально ограниченной лексикой.

Звуковое лексическое наполнение художественных текстов достаточно велико, но исследования по данному вопросу ещё ведутся. Несомненно, все разделы знаний о слухе чрезвычайно много значат для лингвосенсорики, ведь приведённые примеры «лексики слуха» (например, в работах В. К. Харченко) могут дополняться.

Уровень визуальных ощущений ограничен «лексикой зрения», в которую входят глаголы; слова, обозначающие физические явления; соматическая лексика; исследования феноменов пространства и времени;

обилие языкового запаса; восприятие псевдообъектов. «Лексика зрения» – один из самых главных разделов лингвосенсорики.

«Лексика зрения» очень разнообразна, её применение зависит только от целей автора. Как правило, писатели стремятся создать нужную атмосферу, чтобы позволить читателям погрузиться в мир художественной литературы. Изобретаются новые приёмы для выразительности, используются наименования и описания несуществующих или только поступивших на рынок технологий, цвета, формы и многое другое. В результате, данный уровень иногда несколько доминирует над остальной сенсорной лексикой.

Уровень осязательных ощущений не менее важен для понимания атмосферы произведения. Лексика, принадлежащая этому разделу, определяется как «лексика осязания» либо «лексика тактильной перцепции». Примерами являются осязательные глаголы, слова, обозначающие температуру, сравнения с различными предметами.

Лексика осязания более интересна современным читателям, так как позволяет воспринять описанный в книге мир едва ли не идентично миру настоящему. Но несмотря на то, что большую часть информации человек получает благодаря зрению или слуху, осязание остаётся необходимой частью жизнедеятельности.

Лингвосенсорика также изучает «лексику обоняния» или «одорическую лексику». Главной величиной данной области остаются соматизмы, но можно рассматривать и особенности рецепторов, наименования объектов, признак по действию, итогом которого стал запах, и другие дополнительные характеристики.

В художественных текстах обоняние не менее важно, чем в реальной жизни. Лингвисты проявляют интерес к работам, изобилующим «лексикой обоняния». Сложно представить художественный текст без элементов подобного уровня.

Последний пункт называет прочие физико-эмоциональные ощущения, то есть вкус, интероцептивные и проприоцептивные ощущения. Вопрос

рассматриваемого типа ощущений ещё недостаточно изучен, поэтому лингвистами найдено не так много примеров такой лексики. Так «лексика вкуса» включает вкусовые прилагательные, стилистические приёмы, оценочную лексику, языковые единицы концептосферы «еда». «Лексика interoцептивных ощущений» включает динамику движения, средства выразительности, фразеологизмы. Самый малоизученный раздел – «лексика proprioцептивных ощущений», в рамках которого начали рассматривать только фразеологизмы и существительные.

Все описанные в разделе физико-эмоциональные ощущения связаны с человеческим организмом, анализирующим в большей степени не сигналы, поступающие из окружающей среды, а собственное состояние. Лексика вкуса, interoцептивные и proprioцептивные ощущения не столь разнообразны, как экстероцептивный тип, включающий информацию о прочих органах чувств, но всё же могут встретиться в художественных текстах. Соответственно, данный раздел лингвосенсорики представляет интерес для учёных, желающих изучить актуальные аспекты языка, позволяя открыть новые классификации описанных типов ощущений и выделить используемую в письменной речи лексику.

Представленная классификация сенсорной лексики подтверждает актуальность выбранной темы. Лингвосенсорика сохраняет свой неоднозначный статус в научных кругах из-за своей новизны, следовательно, важно посвящать время появляющимся работам специалистов и людей, интересующихся названной тематикой.

Предполагается, что сенсорная лексика имеет место в каждом художественном тексте, даже если образность в нём не находится на высоком уровне. Лингвосенсорика открывает возможности по изучению языковых средств любого произведения, позволяя оценить влияние на читателя и авторский стиль. Эта область делает возможными новые научные изыскания.

Во второй главе «Исследование сенсорной лексики в произведении Дж. Р. Р. Толкина «Хоббит» приводятся результаты экспериментального

исследования на основе художественного текста повести в двух вариантах – на английском и русском языках.

Экспериментальное исследование проводилось на факультете иностранных языков и лингводидактики Саратовского национального исследовательского государственного университета имени Н. Г. Чернышевского.

Цель экспериментального исследования – выявить наличие сенсорной образности художественного текста.

Организация работы подразумевает решение некоторых задач:

1. проанализировать повесть «Хоббит» на предмет наличия сенсорной образности;
2. описать группы обнаруженной лексики;
3. сравнить отрывки, имеющие наибольшее количество образных структур, друг с другом;
4. провести опрос, демонстрирующий, осуществляется ли в действительности воздействие лексики на читателя;
5. описать результаты эксперимента.

Эксперимент включает проведение проверки влияния сенсорной лексики на читателей, в этой связи для участия в опросе были приглашены две группы испытуемых. Первая группа – студенты, обучающиеся на четвёртом курсе факультета иностранных языков и лингводидактики (20 человек в возрасте 20-24 лет). Вторая группа включает равное количество испытуемых более старшего возраста (от 25 лет), принадлежащих к разным профессиям, сферам деятельности и интересам.

В лингвистическом эксперименте использовались следующие методы исследования: изучение художественного текста в оригинале и переводе, анализ присутствующей в повести перцептивной лексики, классификация найденной перцептивной лексики, сравнение отрывков, насыщенных сенсорной лексикой, в русском переводе и оригинале, опрос двух групп испытуемых, описание и обобщение полученных данных. Выделенные

теоретические и практические методы исследования, в результате, помогут сделать необходимые выводы.

Таким образом, одним из самых лексически наполненных уровней в повести «Хоббит» оказался уровень звуковых ощущений. И всё же не обошлось без некоторых нюансов: в оригинале автор избегает национально ограниченной лексики, тогда как переводчики изредка употребляют её. Более того, и в переводе, и в оригинале полностью отсутствует один из компонентов лексики слуха – междометия. Однако вопрос о включении тех или иных перцептивных выражений зависит только от решения автора произведения.

Следующий по значимости – уровень визуальных ощущений. В текстах замечены практически все явления лексики зрения: соматизмы, колоративы, формы предметов, восприятие псевдообъектов, фразеологизмы и некоторые части речи (существительные, глаголы, прилагательные, наречия, числительные, а также неопределённо-количественные слова).

Третий уровень – осязание – имеет не слишком большую плотность. При этом в оригинале и переводе всё же находятся слова, обозначающие температуру, сравнения, образы четырёх стихий, фразеологизмы и прочие средства осязательной эвристики. Без наличия в тексте повести лексики осязания вряд ли можно было бы создать реалистичное произведение, вызывающее доверие читателя даже будучи написанным в жанре «фэнтези».

Лексика обоняния занимает предпоследнее место в классификации. В этот пункт входит язык стихий, ольфакторные термины и фразеологизмы. Такая особенность более характерна для перевода на русский язык.

Последний уровень – прочие физико-эмоциональные ощущения. Здесь присутствует лексика вкуса, лексика интероцептивных и проприоцептивных ощущений.

Лексика вкуса представлена, в основном, концептосферой «еда», описывающей различные блюда и напитки, а также фразеологизмами.

Интероцептивные ощущения называются в выражениях с динамикой движения, средствах выразительности, фразеологизмах.

Проприоцептивные ощущения героев заметны благодаря фразеологизмам и существительным.

Так, описанные в теоретической части группы перцептивной лексики (визуальная, звуковая, осязательная составляющие, а также лексика обоняния и прочих физико-эмоциональных ощущений) действительно существуют в художественных текстах. Соотношение выявленных уровней лексики не всегда одинаковое, некоторые уровни (например, визуальный) преобладают. Различия появляются и благодаря усилиям переводчиков, поэтому переведённые тексты либо приобретают больше образности, либо теряют особенности авторского стиля.

Более того, перцептивная лексика может влиять на читателей. Двум группам испытуемых было задано два вопроса: 1) Какой отрывок, по вашему мнению, имеет наибольшее количество образных структур? 2) Считаете ли вы, что сенсорная лексика может воздействовать на читателя?

Предоставленный для опроса отрывок 2 был выбран как наиболее образный, за него проголосовала вся вторая группа опрошенных и 18 человек из первой группы. Оставшиеся испытуемые придерживаются мнения, что именно оригинал, а не перевод включает подавляющее количество сенсорной лексики. Воздействие данной лексики на читателей опрашиваемые оценили, как высокое. Более 50-ти процентов первой группы и 100 процентов во второй согласились с тем, что сенсорные выражения влияют на восприятие произведения.

В действительности, именно отрывок из перевода содержит большее число перцептивной лексики. Это уровень визуальных ощущений (*на белоснежной, в цвету, бела, светла*) и звуковых ощущений (*громко, отчётливо, звонкие, голоса, хором, тише*). Соответственно, мнение аудитории подтверждает гипотезу о том, что сенсорная лексика обычно влияет на читателя, заставляя выбирать тот отрывок, в котором её больше.

В итоге, в повести «Хоббит» представлены все пять групп перцептивной лексики, соответствующие уровням:

1. Уровень звуковых ощущений.
2. Уровень визуальных ощущений.
3. Уровень осязательных ощущений.
4. Уровень обонятельных ощущений.
5. Прочие физико-эмоциональные ощущения.

Опрос двух равных групп испытуемых и сравнение двух отрывков, обогащённых сенсорной лексикой, продемонстрировали, что перцептивная лексика имеет большое влияние на читателя. Как напрямую взаимодействующие с лингвистикой люди, так и вторая группа, у которой английский язык не относился к профессиональной деятельности, выбрали правильный отрывок и признали, что сенсорная лексика в некотором роде воздействует на читателей.

**Заключение.** Исследование сенсорной образности художественных текстов на примере повести Дж. Р. Р. Толкина «Хоббит» позволяет сделать следующие выводы.

1. Лингвосенсорика – актуальное направление, так как имеющихся сведений о перцептивной лексике недостаточно. Исследователям предоставляется возможность для развития существующих классификаций, создания своих вариантов иерархии сенсорной лексики и проработки терминологии вкупе с расширением примеров лексики того или иного уровня.

В работе представлена классификация из пяти групп: уровень звуковых ощущений; уровень визуальных ощущений; уровень осязательных ощущений; уровень обонятельных ощущений и прочие физико-эмоциональные ощущения, в которые входит вкус и интероцептивные/проприоцептивные ощущения.

2. Экспериментальное исследование на основе повести Дж. Р. Р. Толкина «Хоббит» в двух вариантах – английском и русском – подтверждает вероятность применения предлагаемой классификации. Практически все виды перцептивной лексики были найдены, будь то в оригинале либо в переводе.

К самым многочисленным уровням относятся визуальные ощущения, звуковые ощущения и частично физико-эмоциональные ощущения. При этом вся лексика достаточно разнообразна.

3. Проверка влияния сенсорной лексики на читателей показала преимущества исследования сенсорной образности художественных текстов и некоторые преимущества русского перевода. Изучение лингвосенсорики, определённо, может быть продолжено, в особенности, иностранными лингвистами, так как лингвосенсорика пока недостаточно развита за рубежом.

Выводы демонстрируют, что цель работы достигнута. Лингвосенсорике необходимы дальнейшие исследования, особенно на материале художественных произведений зарубежной литературы.